

POEMAS

Saadi Youssef

Traducción del inglés de Khaled Mattawa por Arturo Dávila S.

Saadi Youssef nació en el pueblo de Abulkhassib, cerca de Basora, en 1934. Ha publicado cerca de treinta volúmenes de poesía, siete libros de prosa y ha traducido al árabe poemas de Walt Whitman, Constantino Cavafys, Yannis Ritzos, Federico García Lorca, entre otros, y novelas de Ngugi wa Thiongo, George Orwell, David Malouf, Nuruddin Farah y Wole Soyinka. De afiliación socialista, Youssef salió de Irak en 1979, cuando Saddam Hussein y el partido Baaz asumieron el poder. Tras largos exilios y expulsiones, trabajando como periodista, editor y activista político, se instaló en Londres, donde actualmente reside.

A. D. S.

SOLITUDE

One morning I saw them hurrying by,
walking together,
the scent of almonds filling the street.
Are they sisters?
I noticed their practiced cat steps
Why did I feel the scent of almonds following me
and that I knew something about two sisters
walking the morning in a hurry?
Every morning, when the clock strikes ten, I worry.
Will they pass by?
They pass by
and I catch the scent of almonds
and I touch the soft side of a cat's paw.
Then they disappear among the trees
or around the bend
or in the last angle of my window.
Sometimes they turn back
and I see a thread
connecting my room
to everything.

Baghdad, 15/1/1975

SOLEDAD

Una mañana las vi
caminando juntas, de prisa,
y un aroma de almendras llenó la calle.
¿Serán hermanas?
Noté sus pasos de gato bien ensayados.
¿Por qué sentí el aroma de almendras siguiéndome
y que algo sabía de dos hermanas
caminando en la mañana de prisa?
Cada mañana, cuando el reloj marca las diez, me preocupo.
¿Pasarán hoy?
Ellas pasan
y yo siento el aroma de almendras
y toco el lado suave de la uña de un gato.
Luego desaparecen entre los árboles
o en la curva del camino
o en el último ángulo de mi ventana.
A veces voltean
y yo veo un hilo
que conecta mi cuarto
a todo.

Bagdad, 15/1/1975

FIRST SNOW

First snow swarms the street;
its flakes speckle the trees,
and the girls' cheeks redden.
Who can ask a flower how it bloomed?
Snow tumbles
and the fallen leaves swirl.
Snow...
and you pass by, warm,
wrapped in your leather coat
until the street ends.

Snow...
and on your writing papers
The girls' cheeks redden.

Batna, 17/3/1980

PRIMERA NEVADA

La primera nevada cubre la calle;
sus copos motean los árboles
y las mejillas de las muchachas enrojecen.
¿Quién puede preguntar a una flor cómo florece?
La nieve cae
y las hojas caídas se arremolinan.
La nieve . . .
y tú pasas por ahí, calentito,
envuelto en tu abrigo de piel
hasta que la calle termina.

La nieve . . .
y en los papeles de tus escritos
las mejillas de las muchachas enrojecen.

Batna, 17/3/1980

SPARROWS

This morning I saw a sparrow
on a thin stalk of yellow corn,
the only plant adorning
the seaside hotel.
The sparrow cleaned itself;
the stalk shook.
Another sparrow came;
the stalk bent.
A third sparrow;
the stalk bowed quickly.
Then suddenly,
and in unison,
the three sparrows took off,
leaving the hotel.
And under my shirt
a thousand sparrows
shivered.

The Gold Coast, Yemen. 1/2/1981

GORRIONES

Esta mañana vi a un gorrión
en el tallo delgado
de una planta de maíz amarillo,
la única planta que adornaba
un hotel junto al mar.
El gorrión se sacudió;
el tallo tembló.
Vino otro gorrión
y el tallo se ladeó.
Un tercer gorrión;
el tallo se arqueó con rapidez.
Luego, de repente,
y al unísono
los tres gorriones partieron,
dejando el hotel.
Y bajo mi camisa
mil gorriones
temblaron.

La Costa Dorada, Yemen. 1/2/1981

A WOMAN

How will I drag my feet to her now?
Where will I see her?
And on which street of what city
should I ask about her?
And if I find her house
(let's suppose I do)
will I ring the bell?
How should I answer back?
And how will I stare at her face
as I touch the light wine seeping
between her fingers.
How should I say hello...
and how will I take the pain
of all these years?

Once
twenty years ago
in an air-conditioned train
I kissed her
all night long...

8/9/1984

UNA MUJER

¿Cómo arrastraré mis pies hacia ella?
¿Dónde la veré?
¿Y en qué calle de qué ciudad
debo preguntar por ella?
Y si encuentro su casa
(supongamos que la encuentro)
¿tocaré a la puerta?
¿Y qué debo contestar?
¿Y cómo la miraré a la cara
mientras toco el vino suave
escurriendo
entre sus dedos?
¿Cómo debo saludarla...
y cómo resistiré la pena
de todos estos años?

Una vez
hace veinte años
en un tren con aire acondicionado
la besé
toda la noche...

8/9/1984

THE COLD

In this room
where the sky
descends, warning of rain...
in this room
where whiteness
sprinkles me with peelings
from the sloped ceiling,
I feel the coldness of graves.
A bone joint groans.
A spearhead sinks deeper.

Paris, 22/11/1990

EL FRÍO

En este cuarto
donde el cielo
desciende, presagiando lluvia...
en este cuarto
donde la blancura
me salpica con pedazos
desprendidos
del techo inclinado,
siento el frío de las tumbas.
Las articulaciones de un hueso gimen.
La punta de una lanza se hunde cada vez más.

París, 22/11/1990

A SHIVER

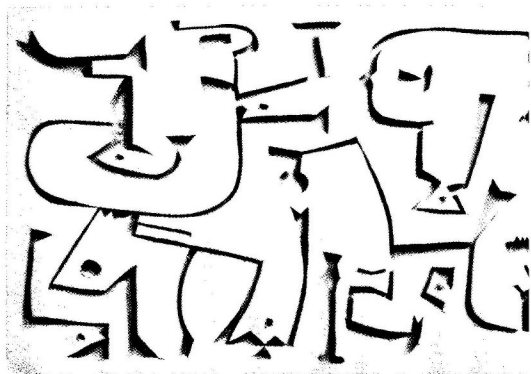
Hold me, comfort me
The stones are nothing but pain tonight
Hold me to your breast
so that I ramble:
The stars are gray as ash
and the road to them
is ablaze with light.

1993

UN TEMBLOR

Abrázame, consuélame.
Esta noche
las piedras no son sino pena.
Abrázame en tu pecho
para que divague:
las estrellas son grises como ceniza
y el camino hacia ellas
está incendiado de luz.

1993



*[sobre todo cuando la lluvia
teje el mismo silencio
para las frases de unos pájaros...?]*